

7) фразовые глаголы: **to buck up** *взбодриться*, **to size up** *составить мнение о ком-либо*, **to string along** *водить за нос*.

Изучение особенностей использования фразеологических единиц интересно тем, что их значение меняется со временем. Многие словосочетания получают новое, добавочное, порой самое неожиданное значение, возникающее в постоянно развивающихся политических, социальных, экономических и духовных сферах жизни общества. Новое использование устойчивых выражений придает им ранее неизвестное значение. Данный фразеологизм может окончательно утратить свою первоначальную семантику. Элементы, входящие в состав фразеологических словосочетаний тесно связаны между собой семантически и это позволяет рассматривать их как самостоятельные единицы языка. В своих романах Агата Кристи использует фразеологизмы для того, чтобы герои ее произведений и их действия были максимально правдоподобны, понятны и близки читателям.

ЛИТЕРАТУРА

1. Балли Ш. Французская стилистика / Ш. Балли. – М.: Эдиториал УРСС, 2001. – 392 с.
2. Виноградов В.В. Лексикология и лексикография / В.В. Виноградов. – М.: Наука, 1997. – 311 с.
3. Кристи А. Отель «Бертрам». = At Bertram's Hotel / А. Кристи; комментарий Е.В. Угаровой. – На англ.яз. –М.: Айрис-пресс, 2005. – 352 с.: ил. – (Читаем в оригинале).
4. Кристи А. Пять поросят. = Five Little Pigs / А. Кристи; предисловие, комментарий, словарь А.А.Гасиной. – На англ. яз. – М.: Айрис-пресс, 2004. – 384 с.: ил. – (Читаем в оригинале).
5. Кристи А. Хикори Дикори Док. = Hickory Dickory Dock / А. Кристи; комментарий А.А. Гасиной. – На англ. яз. – М.: Айрис-пресс, 2004. – 320 с.: ил. – (Читаем в оригинале).
6. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь / А.В. Кунин. – М.: Русский язык, 1986. 316 с.
7. Насырова Н.Р. Лексико-семантические особенности фразеологизмов с компонентом-антропонимом в английском языке / Н.Р. Насырова, Н.Н. Бобырева // Terra Linguae: Сб. науч. Ст. Вып. 2. – Казань: Издательство «ТАИ», 2015. – С. 82–85.
8. Телия В.Н. Первоочередные задачи и методологические проблемы исследования фразеологического состава языка в контексте культуры / В.Н. Телия // Фразеология в контексте культуры; отв. ред. В.Н. Телия. – М.: Языки русской культуры, 2009. – С. 50–53.
9. Cambridge Dictionary – Cambridge University Press. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/>, дата обращения 08.09.2018.
10. Christie, A. One, Two, Buckle My Shoe = Раз, два, три, туфли застегни / А. Christie / коммент. Е. В. Угаровой. – М.: Айрис-пресс, 2005. 352 с.: ил. – (Читаем в оригинале). – Текст англ.
11. Christie, A. Sparkling Cyanide = Сверкающий цианид / А. Кристи; коммент. Т.Ю. Логачевой. М.: Айрис-пресс, 2005. 352 с.: ил. – (Читаем в оригинале). – Текст англ.
12. Longman Dictionary of Contemporary English | LDOCE. URL: <https://www.ldoceonline.com>, дата обращения 10.09.2018.

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ “COLLOCATiON” КАК ЯЗЫКОВОГО ЯВЛЕНИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ БРИТАНСКИХ ОНЛАЙН-ИЗДАНИЙ)

*Гавриш А. А.
Мухаметшина Э. Е.*

Статья посвящена вопросу сущности и роли языкового явления «коллокация», и особенностям функционирования английских коллокаций в британских онлайн-изданиях. Также в статье исследованы признаки описания и структурной систематизации явления «коллокация», а также рассмотрены варианты классификации изучаемых коллокаций на примерах, отобранных в материалах онлайн-изданий британских газет “The Guardian” и “The Independent”.

Ключевые слова: коллокация, словосочетание, онлайн-издание, особенности функционирования, идиоматическое выражение, классификация.

The article describes the keynote and the role of the linguistic phenomenon “collocation” and the functioning of the English collocations in British online publications. Also the article introduces descriptive features and structural systematization of collocation phenomenon, as well as classification variants of collocations studied using examples selected from online editions of British newspapers “The Guardian” and “The Independent”.

Keywords: collocation, word combination, online publication, functioning features, idiomatic expression, classification.

Коллокации и их функционирование вызывают научный интерес у многих зарубежных и отечественных лингвистов. Однако, на данный момент нет точно обозначенных типов и описания данного языкового явления.

Согласно Оксфордскому словарю, в узком смысле, определение *коллокации* звучит так: “*Collocation is a combination of words in a language, that happens very often and more frequently than would happen by chance*”, что в переводе с английского языка означает: “*коллокация – это сочетание слов, которые встречаются в языке вместе чаще, чем можно было бы ожидать исходя из случайности распределения*” [9, с. 233]. В широком смысле, *collocations*, или *коллокации*, считаются грамматически и лексически правильными словосочетаниями, которые звучат правильно для носителей данного языка. Такие выражения состоят из двух-трех слов, которые употребляются вместе. Стоит отметить, что подобное языковое явление, *collocation – коллокация*, есть во многих языках мира.

Collocations, или коллокации, являются одной из трудностей в изучении языка. Большая часть нашего лексикона состоит из так называемых “*prefabricated chunks of different kinds*”, или готовых блоков слов различных типов, и коллокации - самый важный вид таких «блоков», что и делает исследуемую тему столь актуальной [3].

Десять лет назад в большинстве вузов России в программе обучения английскому языку коллокации не являлись важным аспектом. Учебники не содержали их упоминания или специальных упражнений для тренировки лексической сочетаемости, развития навыков пользователя словаря, что особенно важно для успешного осуществления поиска коллокационных партнёров слов. Так как современные учебники ориентированы на коммуникацию, продуктивные виды речевой деятельности, развитие беглости и естественности речи, к сфере лексической сочетаемости, а также упражнениям, тренирующим поисковые навыки в словарях различных типов, стало уделяться больше внимания. Благодаря достижениям в сфере информационных технологий поиск коллокаций осуществляется быстрее, чем это было возможно с печатными справочниками [4].

Следует отметить, что проблема изучения *collocation* является одной из центральных в исследованиях по лексикологии и синтаксису. Коллокации являются новым явлением по сравнению с другими единицами языка. Они находятся между свободными и устойчивыми словосочетаниями. Такие «смежные» явления в лингвистике всегда привлекают внимание исследователей. До настоящего времени существует много неодинаковых определений о месте коллокаций в лингвистической системе единиц. Некоторые лингвисты считают их видами фразеологизмов, другие полагают, что они являются устойчивыми словосочетаниями. Французские языковеды рассматривают коллокацию также в качестве метода анализа значения слова посредством выявления окружения данного слова. Весьма ценные замечания по отдельным аспектам данной проблемы имеются в трудах многих зарубежных ученых: Бенсон М., Льюис М., Банс Дж., Коуи А., Фёрс Дж.Р., Синклер Дж. и др. К отечественным учёным, обратившим

внимание на изучение коллокаций, следует отнести таких лингвистов, как Борисова Е.Г., Ахманова О.С., Кобрицов Б.П. Однако немногочисленные исследования, затрагивающие данный вопрос, не дают достаточно полного представления и исчерпывающей характеристики коллокации.

Целью данной статьи является изучение функционирования коллокаций в британских онлайн-изданиях и определение общих признаков описания данного языкового явления. В связи с этим была изучена и проанализирована актуальная теоретическая информация о коллокациях, проведен анализ текстов британских онлайн-изданий на наличие коллокаций, выявлена специфика их функционирования согласно различным коллокациям. Материалом исследования явились новостные статьи британских онлайн-изданий “The Guardian” и “The Independent”, опубликованные в период 2018 года. Источником информации о *коллокациях* явился словарь “Oxford Collocations Dictionary” (2002), где были выверены коллокации из примеров, а также уточнен характер лексической сочетаемости и наполненности самой коллокации.

В современной лингвистике термин *коллокация* занимает одно из ведущих мест. Он происходит от английского слова *collocation*, что означает взаиморасположение, совместное размещение. Термин появился благодаря английскому лингвисту Джону Фёрсу. В русскоязычной научной литературе он впервые появился в Словаре лингвистических терминов советского лингвиста Ахмановой О.С., которая определяет коллокации как «*лексикофразеологическую обусловленную сочетаемость слов в речи для реализации их полисемии*» [1, с. 341]. Монография Борисовой Е.Г. стала первой работой в российской лингвистике, посвященной исследованию понятия *коллокации* и его функционированию в речи на материале русского языка [2, с. 17].

Поскольку коллокация конкретизирует значение слов, которые в неё входят, точное значение слова в любом контексте обусловлено его окружением – распространителями, так называемыми *коллокатами* – словами, которые объединены вокруг него. Слово в составе коллокации, которое сохраняет свое значение, называется *ключевым*, или *свободным* компонентом: слово **scenery** в сочетании **beautiful scenery**. Слово, которое зависит от ключевого компонента и выбор которого определяется традицией, называется *несвободным компонентом*.

Коллокации разделяют на две большие группы: грамматические и лексические коллокации. Грамматические коллокации состоят из главного слова (существительное, глагол, прилагательное) и предлога. Остальные сочетания слов называются лексическими коллокациями [6, с. 270].

Согласно теме исследования, изучен ряд классификаций функционирования коллокаций как языкового явления. Зарубежные исследователи выделяют несколько классификаций *collocation*. Свою классификацию Коуи А. составил, утверждая, что в отличие от идиом, значение коллокации складывается из значений, входящих в нее слов [8, с. 226-230]. Классификация Льюиса М. и Банса Дж. построена на принципе «предсказуемости» перевода коллокации с одного языка на другой (*predictability in Language*) [5, с. 56–63]. Ещё одну классификацию Льюис М. строит на основании количества слов, с которыми лексическая единица вступает в коллокации [9, с. 48].

В данной статье мы подробнее рассмотрим классификацию британского лингвиста Бенсона М., который понимает данное языковое явление как идиоматические устойчивые сочетания слов и подразделяет коллокации на:

- *Несоставные* – значение таких коллокаций не следует из значений их частей, либо смысл полностью отличается от свободной комбинации. Это, как правило, идиомы и идиоматические выражения. В данном примере мы видим употребление несоставной коллокации: *Authors are up in arms over a new contract that demands all rights for any story it publishes. (Авторы возмущены новыми условиями, по которым требуются права на все публикации.)* [“The Guardian”, 17.08.18]. Здесь, значение коллокации

to be up in arms (*возмущаться*) не следует из значений ее частей. Данная коллокация имеет признак идиоматического выражения;

- *Незаменяемые* – члены коллокации нельзя заменить другими словами, даже если в контексте они имеют то же самое значение. Нами обнаружено использование незаменяемого вида коллокации в данном предложении: **Chief executive resisted earlier calls to resign after controversial remarks.** (*Главный исполнительный директор сопротивлялся ранее призывам уйти в отставку после спорных замечаний.*) [“The Independent”, 16.05.18] Нельзя заменить **chief executive** (*главный исполнительный директор*) на **main executive**, или другие слова, даже если в контексте они имеют то же самое значение;

- *Неизменяемые* – это коллокации, которые не могут быть свободно изменены с помощью дополнительного лексического материала или с помощью грамматических правил. Это также верно для устойчивых выражений, таких как идиомы. Например: **Germany's SPD gives cautious green light to Merkel coalition talks.** (*СДПГ с опаской одобрила переговоры коалиции «Меркель».*) [“The Guardian”, 21.01.18]. Коллокация **to give green light** (*одобрять*) не может быть свободно изменена, например, на **to give red light** с помощью дополнительного лексического материала или с помощью грамматических правил. Это также свидетельствует о наличии идиоматичности и признака устойчивого выражения [7].

Подводя итоги исследования, следует отметить, что *collocation* как языковое явление широко распространено в медиа дискурсе британских онлайн изданий газет “The Guardian” и “The Independent”. Собранный материал наглядно подтверждает функционирование коллокаций согласно классификациям учёных. Обобщая изложенное, явление коллокации можно назвать синтаксико-семантическим, в котором всегда существуют два компонента: свободный и зависимый, основной элемент которого слово. К общим признакам, необходимым для описания и систематизации коллокаций, можно отнести такие характеристики, как устойчивость, степень идиоматичности, количество слов, с которыми лексическая единица вступает в коллокации, грамматическая категория составных частей, «предсказуемость» перевода коллокации с одного языка на другой. Применение к материалу настоящей работы метода анализа позволило обнаружить тот факт, что некоторые коллокации проявляют признак идиоматичности. Перевод таких коллокаций с английского языка на русский показал, что они чаще всего переводятся идиоматически. Однако, стоит отметить, что идиоматические коллокации реже встречаются в текстах газет британских онлайн-изданий. Исходя из проделанного анализа новостных текстов, соответственно данным коллокациям из примеров, можно заключить, что наиболее часто встречаются коллокации, связанные с политикой, бизнесом, экономикой, а также социальной сферой. Вероятно, эти словосочетания, отражают британские реалии и являются наиболее актуальными при обсуждении вопросов по данной тематике, популярной для газетных изданий. Использование авторами коллокаций в текстах помогает надлежащим образом передать их мнение читателям, а также в предоставлении дополнительной информации. К функциям коллокаций можно отнести тот факт, что они конкретизируют и расширяют лексическое значение слов, находящихся в составе словосочетания, а также придают тексту яркость выражения, так как для выражения какого-либо смысла говорящий «использует не только слово, значение которого совпадает с соответствующим смыслом» [2, с. 25], но и уникальное значение, возникающее в отношении между значениями компонентов коллокаций. Чтобы узнать, с какими словами «сотрудничает» слово, нужно обращаться к специальным словарям. Основными достоверными источниками информации о коллокациях являются авторитетные одноязычные учебные словари для специальных целей “Oxford Collocations Dictionary for Students of English” и “Macmillan Collocations Dictionary”.

Таким образом, изучение ряда теоретических вопросов коллокаций и анализ их функционирования как языкового явления (на материале британских онлайн изданий газет “The Guardian” и “The Independent”) в свете актуальных задач языкознания позволяют нам по-новому подойти к некоторым проблемам еще молодой, но активно развивающейся лингвистической дисциплины.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – 2-е изд., стер. – М: Едиториал УРСС, 2004. – 571 с.
2. Борисова Е.Г. Коллокации. Что это такое и как их изучать / Е.Г. Борисова. – 2-е изд. – М.: Филология, 1995. – 49 с.
3. Влавацкая М.В. Словарь коллокаций как ресурс синтагматического потенциала слова / Vlavatskaya M.V. Collocations Dictionary as Resource of Successful English / The NOVELTA Almanac, 2011. Сборник трудов Ассоциации преподавателей английского языка г. Новосибирска. – №2. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/slovar-kollokatsiy-kak-resurs-sintagmaticheskogo-potentsiala-slova> (дата обращения: 18.05.18.).
4. Петросян И.В. Обучение коллокациям современного английского языка / И.В. Петросян. – Санкт-Петербург, 2014. – URL:<https://cyberleninka.ru/article/n/obuchenie-kollokatsiyam-sovremenного-angliyskogo-yazyka> (дата обращения: 05.03.18.).
5. Bahns J. Lexical collocations: A contrastive view. English Language Teaching Journal, 47(1). – 1993. – 56–63 p.
6. Benson M. The BBI Combinatory Dictionary of English: Your Guide to Collocations and Grammar. / Benson M., Benson E., Ilson R. 3rd edition. John Benjamins Publishing, 2010. 567 p.
7. Benson M. The structure of the collocational dictionary. International Journal of Lexicography 2. 1989. – 1–14 p.
8. Cowie A. The Treatment of Collocations and Idioms in Learner’s Dictionaries. Applied Linguistics, 1981. – Vol. II. – No. 3. – 223–235 p.
9. Lewis M. Teaching Collocation: Further Development in the Lexical Approach, Hove: Language Teaching Publications, 2000. – 225 p.
10. Oxford Dictionary of English. – Oxford University Press, 2002.
11. The Guardian. URL: <https://www.theguardian.com/international> (дата обращения: 15.09.18).
12. The Independent. URL: <https://www.independent.co.uk/> (дата обращения: 15.09.18).

МНОГОЗНАЧНЫЕ СЛОВА В ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИХ ИСТОЧНИКАХ И КОРПУСАХ

*Гизатова Г. К.
Ялимулати Н.*

Данная статья посвящена описанию многозначного глагола CRAWL в толковом и двуязычном словарях английского языка и анализу его функционирования в Британском Национальном Корпусе. В работе рассматривается проблема разграничения значений лексических единиц в зависимости от их контекстного окружения.

Ключевые слова: полисемия, лексикография, корпус, лексическое значение, семантика.

This article deals with the ways of representation of a polysemous verb CRAWL in comprehensive English and bilingual dictionaries and analysis of its functioning in the British National Corpus. The current work analyzes the problem of distinction between meanings of lexical units depending on their contextual surrounding.

Key words: polysemy, lexicography, corpus, lexical meaning, semantics.